

Vajay Emőke Cserháti

1944. VIII. 13. 6. X. 2026.

Erdő, erdő de magas a teteje,
Jaj de régen lehullott a levele,
Jaj de régen lehullott a levele,
Árva madár párját keresi benne.

Búza közé száll a dalos pacsírta,
Mert odafönt a szemeit kisírta,
Búzavirág búzakalász árnyában,
Rágondolt a régi első párjára.

Bartók, Mikrókozmosz V.

*

Forest, forest, oh how tall your treetops are,
Alas, so long ago your verdant leaves did fall,
Alas, so long ago your verdant leaves did fall,
Searching for her love a lonely bird, is all.

Skylark swoops into the wheat, her song so clear,
Up above, her eyes have wept out all her tears,
Bleuet standing in the wheat ears' long shadow,
Thinking of her first love from so long ago.

Ágnes Cserháti and Anna Bentley, trans.